

E19 - Team

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] Yuki

I have to hurry before her strength runs out.

[00:19] Yuki

Untie her from my back!

[00:22] Yuki

Toyomu-san!

[00:29] Toyomu

Fire Company M first squad member
to Fire Company M command.

[00:31] Toyomu

We've rescued three 252s and successfully
handed them over to the paramedic squad.

[00:39] Toyomu

I'm a bit apprehensive of your ex-classmate.

[00:42] Toyomu

It's Toake, right?

The one we keep hearing about.

[00:46] Yuki

Yes, he's amazing.

[00:49] Toyomu

There's no way he would
know about Fire Company M.

[00:52] Toyomu

And yet, he sent over that Morse code
signal after catching a glimpse of us...

[00:57] Toyomu

That's frightening.

[01:07] Yuki(m)

Daigo...

[01:29] Matoi

Brake!

[01:33] Narrator

A sudden brake, 50 cm above the target.

[01:45] Daigo

Shun!

SIGN Matoi Sadaie, Fire Sergeant (1st Squad Member)

[02:11] Asahina

You still don't have any friends, huh?

[02:15] Amakasu

Leave me alone!

[02:23] Amakasu

Anyway, this really blindsided me.

[02:26] Amakasu

This was far from the debut I was imagining.

[02:34] Amakasu

Completely unexpectedly,

[02:35] Amakasu

they all came together
at the same fire site.

[02:40] Amakasu

Nakamura, Toake, and Matoi.

[02:42] Amakasu

All the people you've been talking about.

[02:54] Amakasu

They're all mine.

[03:07] Shun

But we don't know where
she's been assigned...

[03:10] Shun

I can't reach her by phone,

[03:12] Shun

and the messages I send her
don't get marked as read.

[03:19] Shun

She's basically gone completely missing.

[03:26] Shun

That was Yuki, wasn't it?

[03:29] Shun

Those movements...

[03:30] Shun

That's a Yuki who has gone
through some crazy training.

[03:35] Daigo

We can't know that.

[03:49] Shun(m)

So, him too...

[03:55] Shun(m)

He's been shaken by this.

[04:01] Shun(m)

Like a cat grooming its fur.

SIGN Omurou

[04:04] Narrator

When a cat has been shaken,

[04:06] Narrator

it will groom its own fur to calm itself.

[04:21] Shun(m)

Yuki...

[04:23] Shun(m)

What are you doing right now?

SIGN Firefighter Daigo

SIGN Rescuer in Orange

[05:57] [SONG] title

Team

[06:02] Toyomu

Go!

SIGN Inside an

unnamed

firetruck

factory

[06:04] Toyomu

Nakamura!

[06:16] Toyomu

You've got this, Nakamura!

[06:25] (Flashback) Toyomu

*Yes, Nakamura inhaled in some
smoke during the rescue,*

[06:28] (Flashback) Toyomu

but she is fine.

[06:30] Amakasu

Get out of there.

[06:31] Amakasu

Leave no trace.

[06:32] Amakasu

Over.

[06:36] Toyomu

You're swinging to the sides!

[06:38] Toyomu

You need to direct your momentum forward!

[06:41] Toyomu(m)

That man...

[06:43] Toyomu(m)

*Nakamura risked her life
to rescue those people,*

[06:46] Toyomu(m)

*but in the end, he didn't have a single
word of appreciation for her.*

[06:50] Toyomu(m)

*He thinks that much can
be expected of anyone.*

[07:03] Toyomu

Isn't it a bit rough to not have
broken 17 seconds at this point?

[07:07] Toyomu

If you want to be first in the nation?

[07:10] Yuki

Toyomu-san, please let me try one more time.

[07:14] Toyomu

No, it's over.

[07:17] Toyomu

We can only use this space
until 1:00 PM today.

[07:21] Toyomu(m)

*At this rate, she won't be able to surpass
that man's expectations, not by a long shot.*

[07:39] Toyomu

Nakamura.

[07:42] Toyomu

That time when you went into the rescue
unprepared, I thought you were amazing.

[07:46] Toyomu

I was impressed.

[07:47] Toyomu

You really perform well
when it's the real thing.

[07:52] Toyomu

Think of this as a real scene.

[07:54] Toyomu

It'll change your entire form.

[07:57] Toyomu

If you can replicate that,

[07:59] Toyomu

I'm sure you can take first
place in the nation.

[08:04] Toyomu

Remember what it felt like!

[08:13] Yuki

I can't.

[08:16] Toyomu

Why not?

[08:18] Yuki

It's inappropriate.

[08:20] Yuki

So I try to keep it in.

[08:25] Yuki

I know what it feels like to be caught
in a fire better than anyone else.

[08:32] Yuki

That's why I can't.

[08:36] Yuki

I never want to feel that again.

[08:39] Yuki

The heartbeat of the survivor back then.

[08:44] Yuki

The heartbeat I felt on my back.

[08:48] Yuki

The life that trusted me,
relied on me, clung to me...

SIGN Tokyo Fire Department

Special Rescue Squad

Fire Company M Nakamura

[08:55] Yuki

If I recall that, I... it...

[09:02] Yuki

It makes me want to scream.

[09:07] Yuki

Wanting to feel that again...

[09:09] Yuki

Wanting to get to a real scene again...

[09:13] Yuki

Thinking like that is crazy.

[09:21] Toyomu(m)

I wish she could get out there again soon.

[09:36] Toyomu

You're allowed to scream.

[09:39] Toyomu

You're not a soldier.

[09:44] Toyomu

You're a rescuer.

[09:47] Toyomu

What's wrong with wanting
to go to a real scene?

[09:51] Toyomu

I think you were basically
born to rescue people.

[09:55] Toyomu

You're going to save many,
many lives going forward.

[10:03] Toyomu

So don't force yourself to hold back.

[10:10] Toyomu(m)

*I wonder if you become like that
if you master the art of rescuing...*

[10:17] Toyomu(m)

No, Nakamura is different!

[10:22] Yuki

Toyomu-san.

[10:31] Yuki

Toyomu-san, I'm going to
give it one more try!

[10:34] Toyomu

Okay!

[10:35] Toyomu

Don't hold back and remember

[10:36] Toyomu

until that beautiful form is reborn.

[10:49] Toyomu(m)

With that said,

[10:51] Toyomu(m)

*if she did that during the event,
she would probably lose points.*

[10:54] Toyomu(m)

*I'll have her scream her heart
out here while she can.*

SIGN Firefighter Rescue Technique Tournament

Tokyo Fire Department Internal Selection

[11:07] Announcer

Course 2, Sunonara Fire Department!

[11:10] Sunohara

Yes, sir!

[11:13] Starter

Get ready!

[11:21] Shun

Daigo, over there!

[11:27] Crowd

Yeah!

[11:28] Crowd

Go!

[11:28] Crowd

Nice!

[11:29] Crowd

Go, go!

[11:29] Shun

It's Yuki.

[11:52] Daigo

Shun!

[11:54] Daigo

Yuki is going to make it through
the internal selection.

[11:58] Daigo

If we keep winning,

[12:00] Daigo

we'll have lots of chances to meet her at the
Kanto Tournament or the National Tournament.

[12:08] Daigo

Hoist line setup complete!

[12:13] Shun(m)

He's right.

[12:16] Shun

Breathing apparatus preparation complete!

[12:19] Shun(m)

Gotta win today first.

SIGN Tower C

[12:22] Announcer

Hoist rescue, Group 4, Tower B!

SIGN Tower B

[12:25] Announcer

Team Shougadani Rescue!

[12:28] Matoi

Ready!

[12:31] Announcer

Tower C, Team Fuwa Rescue!

[12:33] Igarashi

Ready!

[12:35] Igarashi

Let's do this!

[12:36] All

Yeah!

[12:40] Shun(m)

We're going to finish...

[12:50] Starter

Get ready!

[12:52] Shun(m)

the internal selection in first place!

[12:58] Shougadani

Ready! Ready!

[13:00] Tsubaki

Carabiner attached!

[13:02] Igarashi

Waist band attached!

SIGN Firefighter Daigo

SIGN Rescuer In Orange

SIGN Chinese Soba

SIGN Gyoten

SIGN Preparing

[13:39] Usui

Even if it was just .1 seconds...

[13:45] Usui

a win is a win!

[13:46] All

Yeah!

[13:50] Usui

We beat Shougadani Rescue!

[13:54] Igarashi

Fuwa Rescue got first place
in the internal selection!

[13:58] All

Yeah!

[14:01] Yaeko

Congratulations!

[14:03] Shun

Thank you!

[14:03] Igarashi

Feels good.

[14:05] Tsubaki

I'm really happy.

[14:11] (Flashback) Matoi

Fuwa Rescue will be a
formidable enemy this year.

[14:15] Daigo(m)

That's right.

[14:16] Daigo(m)

Even if it was just by .1 seconds, we won.

[14:20] Daigo(m)

We won.

[14:22] Yaeko

Come on, eat, eat.

[14:25] Yaeko

Usui-san, you're completely shriveled up!

[14:28] Igarashi

Come on, it should be okay today.

[14:31] Tsubaki

Seriously, you worked the hardest!

[14:35] Shun

Usui-san is really amazing.

[14:38] Shun

Compared to the 5th squad members of
other teams, he's not heavy at all.

[14:42] Shun

But in the last week,
he lost even more weight!

SIGN He still only eats a little

[14:47] Usui

I mean, I didn't have a choice.

[14:50] Usui

When he asked me so directly.

[14:52] Usui

Toake, that is.

[14:59] (Flashback) Usui

Is that how we can shave off more time?

[15:03] (Flashback) Usui

All we can do is reduce the weight of the person being hoisted up.

[15:08] (Flashback) Igarashi

No. You're doing enough.

[15:11] (Flashback) Tsubaki

You only eat a rice ball and a little protein every day.

[15:14] (Flashback) Tsubaki

You're like a husk.

[15:16] (Flashback) Daigo

Thank you, Usui-san!

[15:22] Igarashi

That was shocking.

[15:24] Igarashi

It really was.

[15:25] Tsubaki

Yeah, Toake's intensity was on full blast!

[15:30] Daigo

I'm sorry.

[15:32] Daigo

I was just so surprised back then.

[15:35] Igarashi

Surprised?

[15:36] Tsubaki

About what?

[15:38] Daigo

I wouldn't have thought of that.

[15:42] Daigo

Until Usui-san came out and said it,

[15:44] Daigo

I never considered that the 5th member dropping weight was an option.

[15:48] Daigo

If the weight you're pulling up is reduced,

[15:50] Daigo

the time needed will go down as well.

[15:53] Daigo

That's a quantifiable number.

[15:55] Daigo

I just never thought that someone else would do something like that.

[16:00] Daigo

That's why it's amazing.

[16:02] Shun(m)

Daigo.

[16:04] Shun(m)

I've never seen him look like this.

[16:09] Igarashi

I guess you don't rely on others.

[16:13] Daigo

No, I rely on you guys all the time.

[16:19] Daigo

During the flood,

[16:21] Daigo

I was trapped in there
and couldn't do anything.

[16:28] Daigo(M)

*The water level outside
the room is going down.*

[16:31] Daigo(M)

It really is.

[16:32] Daigo

I didn't have a clue what was going on.

[16:36] Daigo(m)

Everyone's working together to get us out!

[16:42] Daigo

It was the same at the caved-in street.

[16:46] Daigo

Before coming down,

[16:48] Daigo

Igarashi-san had already asked
Shinjuku Rescue for assistance.

[16:53] Daigo

The only thing I could think of was how
to pull up the people in need of rescue.

[16:57] Daigo

Even though it was crucial to
dig out the front of the car to do so,

[17:02] Daigo

I never communicated that fact.

[17:10] Daigo

After coming to Fuwa Rescue,

[17:14] Daigo

I realized something.

[17:16] Daigo

Rescuers help other rescuers.

[17:19] Daigo

That's why they're a team.

[17:22] Daigo

Thank you so much.

[17:25] Tsubaki

Toake, I didn't know you thought like that.

[17:30] Usui

I never could have guessed.

[17:32] Tsubaki

I'm sorry. I mean...

[17:36] Igarashi

Yeah, we thought that maybe you didn't think of us as a team or something.

[17:44] Tsubaki

Yeah.

[17:45] Igarashi

Sorry, Toake.

[17:52] Shun

You know, you should say things like that earlier!

[17:56] Daigo

You're right.

[17:57] Daigo

That's what I thought, too,

[18:01] Daigo

but I never know when the right time is.

[18:09] Tsubaki

Daigo, you know?

[18:11] Igarashi

They told you, right?

[18:13] Usui

In middle school?

[18:15] Usui

That you're scary because nobody can know what you're thinking?

[18:19] Daigo

Scary?

[18:26] Daigo

How did you know?

[18:28] all(m)

It's obvious!

SIGN The people who were scared

[18:34] Usui

From now on, it's compulsory for Daigo to talk more!

[18:37] Igarashi

Agreed!

[18:38] Igarashi

We're counting on you, Daigo!

[18:41] Daigo

Understood.

[18:42] Tsubaki

Anyway, drink up, Daigo!

[18:45] Daigo

Okay.

[18:48] Narrator

This was the moment when Toake Daigo started being called "Daigo" instead of "Toake."

[18:53] Takahashi

That's my guy, the man I can trust.

[18:56] Takahashi

I wouldn't even say no if
Daigo-kun wanted to marry Hikaru.

[19:01] Usui

But you really did so well!

[19:04] Daigo

No, in the end, it was really thanks to you.

[19:09] Igarashi

That's just what it means to be a team.

[19:11] Daigo

That's true.

[19:14] Tsubaki

Shun.

[19:16] Shun

Tsubaki-san.

[19:18] Tsubaki

I know...

[19:21] Tsubaki

That you've been trying to get
Daigo and us to be closer...

[19:27] Usui

The hoisting has been faster, too.

[19:29] Tsubaki

ever since you joined Fuwa Rescue.

[19:37] (Flashback) Shun

Hey Daigo, don't leave your broth, man!

[19:42] (Flashback) Shun

The chef's going to yell at you.

[19:44] (Flashback) Daigo

Thank you for the meal.

[19:48] (Flashback) Shun

See? He's pissed!

[19:52] (Flashback) Usui

Could I have a small plate?

[19:55] (Flashback) Igarashi

This crab omelette is addictive.

[19:58] Shun(M)

I know there's something weird about him.

[20:09] Tsubaki

You're remarkable.

[20:11] Shun

No, I haven't done anything...

[20:14] Tsubaki

Your heart that makes you cry for
Daigo like that is what's remarkable.

[20:22] Tsubaki

It's touched all of us,

[20:24] Tsubaki

and that's how this atmosphere was born.

[20:27] Tsubaki

Fuwa Rescue has changed an incredible
amount since you joined us.

[20:33] Narrator

Tsubaki Takuto, Fire Sergeant, 30 years old.

[20:36] Narrator

Engineer of Fuwa Rescue.

[20:39] Narrator

Along with his certification for rescue,

[20:41] Narrator

*he holds an engineer certification
so he can drive the rescue vehicle.*

[20:45] Narrator

Once on scene,

[20:47] Narrator

*he is mindful of where and
how each station parks*

[20:49] Narrator

*so that the squads can unload
and begin operating swiftly.*

[20:53] Narrator

After everyone has left,

[20:56] Narrator

*he gathers up the tools and
materials the team could not carry*

[20:59] Narrator

*and joins the search and
rescue operation himself.*

[21:04] Shun

Fire Sergeant Tsubaki.

[21:05] Tsubaki

Yeah?

[21:07] Shun

Tsubaki-san, you're kinda like a mom.

[21:13] Tsubaki

I'm no mom. What are you talking about?

[21:16] Igarashi

The Kanto Regional Tournament is next,

[21:18] Igarashi

so you might have to lose even more weight.

[21:18] Tsubaki

But you cry too much.

[21:22] Usui

For real?!

[21:25] Yaeko

All right, eat up!

[21:27] Yaeko

We're going to keep bringing it out!

[21:28] Tsubaki

The 252 harness was really good.

[21:30] Igarashi

Yeah.

[21:31] Igarashi

The rope handling was excellent, too.

[21:33] Usui

Look there!

[21:36] Shun

O-Omurou?!

[21:38] Igarashi

You're Gyoten's cat?!

[21:41] Igarashi

Oh, man. That explains a lot.

[21:44] Narrator

It's been one year since

Shun joined Fuwa Rescue.

SIGN Firefighter Daigo

SIGN Rescuer In Orange

SIGN Preview

[23:20] Narrator

Coming up next:

[23:22] Narrator

Daigo talks about his

past for the first time.

[23:26] Narrator

His bedridden mother,

[23:30] Narrator

his criminal father.

[23:32] Narrator

Hearing these shocking revelations,

[23:34] Narrator

Shun takes action.

[23:37] Narrator

Next time, "Daigo's Confession."

[23:40] Narrator

The tears that flow from his eyes,

[23:43] Narrator

and the heartfelt words of gratitude.

[23:46] [SONG] Title

Daigo's Confession

Revision #1

Created 2024-06-03 06:28:00 UTC by whimsee

Updated 2024-06-03 06:28:37 UTC by whimsee